

Секция 17

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ

A. Kravchuk, M. Khodenkova
Scientific adviser — *I. Katsnelson*
BSEU (Minsk)

TRANSLATION OF SUBSTANDARD LANGUAGE WITHIN A FRAMEWORK OF POLITICAL DISCOURSE

ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЖАРГОНИЗМОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Данная работа посвящена исследованию способов перевода профессиональных жаргонизмов в политическом дискурсе с русского на английский язык. В качестве материала исследования взяты известные высказывания В.В. Путина. Приведена статистика наиболее употребительных переводческих трансформаций в публичных выступлениях политика.

Relatively closed substandard colloquial genres such as vernacular, jargon, argo and slang have begun to penetrate into the political discourse actively from the end of the XX century. Since colloquial vocabulary is usually culturally coloured and it is difficult to convey meaning and expressiveness of a particular phrase, the problem of translating it has appeared.

In our study, we focus on analyzing V. Putin's statements, so-called «**putinisms**», since the politician's speeches abound with vocabulary of different styles, including substandard language.

Thus, the **goal** of our research is to analyze the translation of public statements made by V. Putin and identify the most popular translation transformations for the translation of substandard language within the framework of political discourse.

The usage of translation transformation is observed in the following examples:

Original: «*Через десять лет после того, как Путин пообещал выслеживать террористов и «**мочить их в сортире**», кавказские сепаратисты все еще в состоянии нанести удар в сердце России*».

Translation: «*They suggest that a decade after Mr Putin's promise to track down terrorists and “**waste them in the outhouse**”, the Caucasus insurgency still has the ability to strike at the heart of Russia*». [The Independent, 2010].

Used translation transformation: **calquing**.

Original: «*Никто не хочет, чтобы «**восьмерка**» превратилась в «**сборище жирных котов**»*».

Translation: «*Nobody wants G8 to turn into “a group of fat cats”*». [BBC, 2006].

Used translation transformation: **loan-translation**.

Original: «*Для нас важно другое: это решение было принято с очевидными нарушениями действовавших даже тогда конституционных норм. Вопрос решили кулуарно, междусобойчиком*».

Translation: «*The decision was made behind the scenes in the group of influential acquaintances*». [Blokhina, the article “Translation of Means of Expressiveness in Public Speeches of V. Putin”].

Used translation transformation: **holistic transformation**.

Having analyzed 25 expressions and their translation we can conclude that professional translators when translating colloquial expressions usually use such translation transformations as **loan translation (34 %)**, **description (26 %)**, **holistic transformation (20 %)** and **other methods**, which are used in the rest 10 % of cases.

The usage of such transformations fully depends on the expression itself, its connotation and the situation.

Литература

1. Блохина Н. А. Перевод средств выразительности в публичных выступлениях В. В. Путина [Электронный ресурс] / Блохина Н. А // Молодой ученый. — 2016. — № 7. — С. 1147–1149. — Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/111/28002/>. — Дата доступа: 30.03.2018.

2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. — М. : Высш. шк., 1990. — 253 с.

Д.А. Барзыкина

Научный руководитель — кандидат философских наук И.И. Мартынюк
БГЭУ(Минск)

ПОЗИТИВНОСТЬ КАК ГЛАВНАЯ УСТАНОВКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ БИЗНЕС-ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

«*Позитивность*» или то, что часто называют *positive thinking*, является ключевым концептом в общей системе мировосприятия англоязычной общности, и, соответственно, одной из ее главных ценностных ориентаций, восходящей к протестантским проповедям. Позитивность вполне согласуется со стремлением англосаксов по возможности избегать отрицательных характеристик.

Согласно Н.Ю. Чигридовой эти тексты классифицируются как документные, рекламные и деловые эпистолярии. Выделенные жанры различаются самоназванием, сферой функционирования, формуляром и коммуникативным замыслом. При переводе текстов, относящихся